

# 國家安全立法 普通法系常見

## 法治研究律師：叛國罪是非常嚴重的罪行

當我們談及香港的競爭優勢時，法治總是最先被提及的因素之一。要保持香港的長期繁榮和穩定，除了要有健全的法律機構、不受任何干擾的檢察權和獨立的司法機構外，我們還需要公眾遵守法律，增強對法治概念的認可和應用。不過，本地智庫智經研究中心在2019年12月進行的一項名為「市民對香港法治狀況意見調查」的研究表明，近年來香港社會缺乏法治教育，並呼籲政府有必要加強市民的法​​治教育。

今期節目邀請到香港政策研究所法治研究中心主任陳澤銘律師作為節目嘉賓，一起來探討有關香港法治的意義和重要性。

主持：Since the enactment of National Security Law, many inimical Western media spread a deleterious narrative in that, Hong Kong National Security Law pose a threat to HK's high degree of autonomy. They have totally disregarded of its immediate positive effect on our society and our strong independent judiciary. In order to push back this kind of malign rhetoric, what can or should legal practitioners do and how can we defend the rule of law in HK?

自從國安法頒布以後，許多來自西方的敵對媒體企圖散布一些惡意言論，指香港國安法對香港的高度自治構成了極大的威脅。他們完全不理會國安法對我們的社會和我們強大而獨立的司法體系帶來的積極影響，為了回擊這種惡毒的言論，法律工作者應該做些什麼，以及我們該如何捍衛香港的法治？

嘉賓：This is a very good question. Like I said earlier, NSL is a criminal piece of legislation promulgated by national Central Government applicable in HK, and this is within the Basic Law framework, so this is our system.

這是個非常好的問題。正如我之前所說，國安法是一項由國家中央政府頒布的適用於香港的刑事立法，這存在於基本法的框架之內，所以這是屬於我們自己的制度。

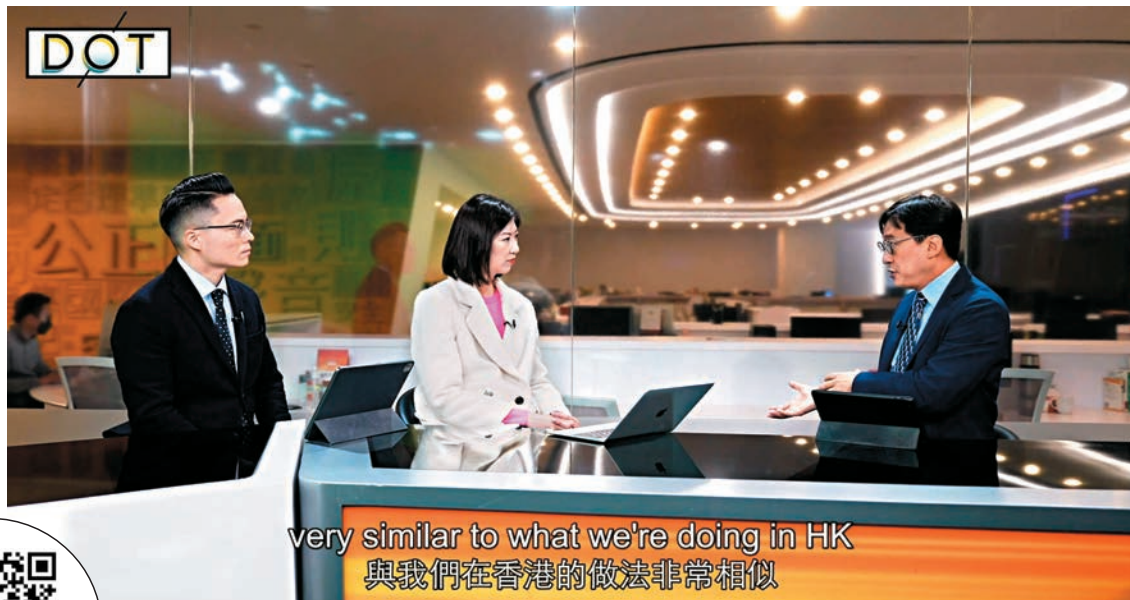
NSL, very specifically under Article 4 and 5 of the NSL, specifically, say that the existing human

rights protection are enshrined under the International Covenant on Civil and Political Rights. All the existing rights in HK are actually expressly protected under the NSL. So when the accused is arrested by HK police, accusing him or her of breaching NSL, for example, treason, then the presiding judge will actually have to look at Article 4 and 5, whether the acts are actually in contravention of human rights. So the existing human rights in HK are not compromised.

根據國安法的第四條和第五條，具體地說，香港現有的人權保護（條例）是根據《公民權利和政治權利國際公約》規定的。香港（公民）所擁有的所有權利都受到國安法的明文保護，所以當（某些被告）被香港警察逮捕，指控他們違反國安法的時候，比如說，叛國罪，那麼主審法官實際上要考慮（國安法的）第四條和第五條，（被告）是否構成犯罪，這些行為是否真的違反了人權，所以香港（市民）現有的人權是不會受到損害的。

Finally, I want to add one more point. NSL is actually very common in almost all countries. They have some sort of national security legislation. HK is a common law jurisdiction, so let me quote some common law countries as a comparison.

最後我想再補充一點，國家安全法實際上在所有



◆ 陳澤銘（右）指很多地方都有與國家安全有關的不同立法。

視頻截圖

國家都普遍存在，他們都有相關的國家安全立法，香港是普通法的司法管轄區域，因此讓我引用一些使用普通法的國家作為比較。

In the US, there is a Patriot Act, Homeland Security Act, and a whole host of other legislations. I actually encountered more than 20 different pieces of legislation to do with the national security. In the UK, similar, they have Terrorism Act. In Canada, Australia and New Zealand, they all have some sort of National Security Law about treason. In Singapore, Malaysia, they have Internal Security Act, very similar to what we're doing in HK.

在美國有《愛國者法案》、《國土安全法案》，以及一大堆其他的相關立法。事實上，我曾接觸過二十多條與國家安全有關的不同立法，在英國，他們有《反恐法案》；在加拿大、澳洲和新西蘭，他們有一些關於叛國罪的國安法；在新加坡和馬來西亞，他們有《內部安全法令》，與我們在香港的做

法非常相似。

Let me remind everyone, in some of the jurisdictions, I mentioned earlier, treason is actually can be punished by capital punishment, punished by death. It's a very serious crime in all these common law countries for treason. In HK, National Security Law also prohibits treason, subversion of Central Government, terrorism and collusion of foreign forces. These are very common types of offences among common law jurisdiction. So there's nothing new in that sense what we're doing in HK.

我想提醒大家的是，在我剛才提到的一些司法管轄區，叛國罪是可以被判處死刑的，在這些擁有普通法的國家，叛國罪是非常嚴重的罪行。在香港，國安法也禁止叛國罪、顛覆國家政權罪、恐怖主義和勾結外國勢力，這些都是非常常見的犯罪類型，在普通法體系的國家中非常普遍，所以從這個意義上來講，我們在香港做的事情並不是空穴來風。

◆ 點新聞英文節目《EyE on U 容來熙往》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

## 大減價執平貨 留意食用日期

### 貼地英文

隔星期四見報

我在美國留學時，與朋友交流後，有個結論，就是學校飯堂可分為兩種，分別是平但是難食，以及貴仍然是難食。自帶飯盒真是個好「煮」意，何況快餐店賣的是垃圾食品（junk food）真是很不健康。

要慳錢，先買個水瓶（water bottle），公眾地方如購物中心（shopping mall），一般都設有免費的噴泉式飲水機（drinking fountains）。

去買餸，我們主要也是去超市（supermarket），美國的超市也叫grocery store，面積很大，如果要問人找某類東西，不要說which column，應是which aisle，即是哪一道走廊，留意讀音中是沒有s音的。這個字在坐飛機時也會用到，一般人為了避免在中間位當人肉三文治，會要求窗邊位（window seat）或走廊位（aisle seat），這裏整齊一排排座位旁的走廊也叫aisle。

找減價品時，for sale和on sale兩字很似，哪個才是目標？從另一個角度來理解會比較容易掌握，有些店舖會放置很獨特的產品作招徠，例如特大的南瓜，這非賣品會標示為not for sale，然則for sale是可供選購，on sale則是大減價。不過，有些店先抬高價後再減，真真假假的價錢很難分。

時日無多，其言也真，當食品到期日將至（food about to expire），就會出現真正的割價求售。有類標籤是best before，意思是如你在這天之前食便最好，過了這天，味道便不是最理想，換句話說，即是過了所標示日期一兩天仍可食用，但往往也會降價來銷貨。另一招是買bulk pack，大件裝一般會便宜一點，可與同學一起分享，共享折扣。

再看招牌，奶類製品是dairy，不是mike-type；麵包店是bakery，不是bread shop，有些高質的麵包店叫boulangerie、patisserie和confectionery，若想要從這些麵包店入貨，就要有心理準備。在這提一提酸種麵包（Sourdough），以代代相傳的酸種來發酵，而

不是化學的酵母，It makes sourdough healthier and more generic.而且食一兩片便飽，可能更划算。

慳還慳，有時也要放鬆一下，如買瓶名牌礦泉水（spring water），或在大考前吃次pizza，但不可放縱到揮霍（splurge）的程度，否則便前功盡廢。很多平價亞洲餐廳會有任食放題（all-you-can-eat buffet），還記得有次看到一個提示：You can eat all-you-can-eat. But take only all you will eat，我也十分同意。上餐廳時如有剩菜（leftover），可向服務員取打包袋（Doggie Bag），作為明天的午餐，我們要「惜」食。

食物也時常拿來比喻，在以前曾流行一句：She is not my cup of tea（她不是我喜歡的那類女生），但這叫法已很老套了，當今的人會用：She is not my type。校園也曾流行把女友說成my pie，這叫法也有點過期。買了質量很差的東西，I have bought a lemon。如朋友犯了錯，大禍臨頭了，You are dead meat。如履薄冰可以直譯為walking on the ice，意思是身處險景，要非常小心，而walking on eggshells亦有同樣的意思。最後兩句都十分容易理解，A piece of cake，Like taking candy from a baby，第一句應該都有聽過，第二句比較地道一點，大家又有否用過？



◆ 善用飲水機是一個不錯的省錢方法。

資料圖片

● 康源（專業英語導師）

## 優點不顯露 斗桶蓋光芒

### 英語世界

隔星期四見報

謙虛是美德，中文成語虛懷若谷、大智若愚，說的是真有學問才華的人，謙虛低調，不愛在人前賣弄，懂得收藏。一些人會把自己的天分、才能、成就、見識等優點收藏起來，保持謙遜，不在人前顯露，不會誇誇其談，英文說這些人hide one's light under a bushel，把自己的光芒藏在斗桶底。

句中提到的bushel（斗），是以前用作秤量乾貨的容器，通常是木製的桶狀物，多用作秤量農作物，例如穀物、豆類，一斗大概容量是八加侖。現在bushel已成為容量及重量單位，譯作蒲式耳，又稱英斗，沿用於英美，在英國相等於約36.4公升，而在美國則相等於約35.2公升，依然會作為農產品的價格單位。

Bushel作為容器，亦有不同物料和形狀，例如basket籃、bowl碗，所以有時這用語亦會改寫為hide one's light under a basket / bowl。

### 光象徵天資才能

以前照明要靠點燃油燈或蠟燭，把斗或者其他容器反轉，覆蓋點亮的蠟燭或油燈，就是要把光light藏起來，不讓別人看見。光比喻天資、才能（talent），hide one's light under a bushel有時亦會直接寫作hide one's talent under a bushel，指某些人深藏不露，沒有把自己的才能或成就四處張揚，非常謙虛。

He got marvelous results in the public exam but he hid his light under a bushel. 他在公開試考得優異成績，但他沒有到處張揚炫耀。

There are many people who spend strenuous effort to help the community and hide their light under a bushel. 很多人大力貢獻社會，但不會炫耀自己。

She is ambitious and never hides her light under a bushel. Some people may find her behavior overweening and off-putting. 她很有野心，從不低調收斂，一些人會覺得她在行為上過於自負和不討好。

隱藏自己的才華，不刻意宣揚，是謙虛的表現，但不一定是好事，hide one's light under a bushel也可以是埋沒自己的天賦，浪費自己的才能，所以不一定視為肯定的或正面的語句。這用語其實源自聖經，是耶穌其中



◆ 以前照明要靠蠟燭，蠟燭被蓋住了，光也跑不出來，代表才華沒讓人看見。

資料圖片

一條登山寶訓，馬太福音十五章引述耶穌說「Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.」（人點燈，不放在斗底下，是放在燈台上，就照亮一屋的人。）耶穌籲眾人好好利用自己的能力和才華，照亮別人和社會。Don't hide one's light under a bushel亦逐漸用作鼓勵別人運用自身的優點，發揮自己的長處，作出貢獻，不要收起而埋沒了天賦。

Don't hide your light under a bushel. We need your experience and expertise. 不要埋沒你的才能，我們需要你的經驗和專才。

Now is really not the time for us to hide our light under a bushel. We should let people know about our discovery. 此刻真的不是我們隱藏能力和成果的時候。我們應該讓人們知道我們的新發現。

He shouldn't be hiding his light under a bushel and waste his artistic talents. 他不應該埋沒自己的天分，浪費了自己的藝術才華。

可見，這用語可以有兩面含意，hide one's light under a bushel一方面指深藏不露，是謙虛的表現，另一方面就是浪費和埋沒了才華；not hide one's light under a bushel，可以是發揮所長，照亮他人，亦可以是賣弄、炫耀自己。咀嚼文字之餘，也許亦可從中體會言語行為不同情境，不同意思。

● Lina CHU（linachu88@gmail.com）